

## 以西結書第四十四章譯文對照

### 【結四十四 1】

〔和合本〕「他又帶我回到聖地朝東的外門；那門關閉了。」

〔呂振中譯〕「他又帶了我回到聖地朝東的外門；那門關閉着。」

〔新譯本〕「他又領我回到聖所朝東的外門，這門關閉著。」

〔現代譯本〕「那人領我回到聖殿外院的東門。這門關閉着。」

〔當代譯本〕「那人又把我帶到聖所向東的外門，門卻是關著的，」

〔文理本〕「其人導我、返至聖所向東之外門、其門乃閉、」

〔思高譯本〕「他領我回到聖殿朝東的外門，門卻關著。」

〔牧靈譯本〕「他領我回到聖殿朝東的外門，門卻關著。」

### 【結四十四 2】

〔和合本〕「耶和華對我說：“這門必須關閉，不可敞開，誰也不可由其中進入，因為耶和華以色列的神已經由其中進入，所以必須關閉。”」

〔呂振中譯〕「他〔傳統：永恆主〕對我說：『這門必須關閉着；不可敞開；誰也不可由那裏進入；因為永恆主以色列之神曾經由那裏進入過；因此必須關閉着。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“這門必須關閉，不可打開；任何人也不得從那裡進入；因為耶和華以色列的神已經從那裡進入，所以這門必須關閉。”」

〔現代譯本〕「上主告訴我：「這門必須永遠關閉，不准打開。任何人都不准用這門，因為我一上主、以色列的神已經從這門進去。這門要永遠關閉。」」

〔當代譯本〕「主對我說：“這門要繼續關閉，不可打開。沒有人能從這門進入，因為主以色列的神已從這門進入，所以必須關閉。”」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、斯門必閉而不啟、人不得由之而入、蓋以色列之神耶和華、由之而入、故必恒閉、」

〔思高譯本〕「他對我說：「這門必關閉不開，任何人不得由此門而入，因為上主以色列的天主已由此門而入，為此常應關閉。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“這門要關著，任何人都不能由這門而入，因為雅威以色列的天主已從此門進入，為此這門要關著。”」

### 【結四十四 3】

〔和合本〕「至於王，他必按王的位分，坐在其內，在耶和華面前吃餅。他必由這門的廊而入，也必

由此而出。”」

〔呂振中譯〕「至於人君、只有〔傳統作受格記號〕人君可以坐在那裏，在永恆主面前喫飯；只有他可以從這門廊的路進入，而從原路出來。』」

〔新譯本〕「只有君王可以坐在裡面，在耶和華面前吃餅；他必須從門廊進入，也必須從原路出來。」

〔現代譯本〕「至於在位的君王，他可以到這裏來，在我面前吃聖餅。他必須由外院的門廊出入。」

〔當代譯本〕「至於君王，他可以坐在裡面，在主面前吃食物。他要從門廊進入，也要從原路出去。」

〔文理本〕「惟君王可坐其內、在耶和華前食餅、必由門廊而入、亦由之而出、」

〔思高譯本〕「至於元首，因為他是元首，惟有他可坐在裡面，在上主前進食；他由東廊的路而入，亦由原路而出。」」

〔牧靈譯本〕「至於君王，他可以坐在裡面，在雅威面前進食；他由外院的門廊進來，再從那裡出去。」

#### 【結四十四 4】

〔和合本〕「他又帶我由北門來到殿前。我觀看，見耶和華的榮光充滿耶和華的殿，我就俯伏在地。」

〔呂振中譯〕「他又帶了我走北門的路來到殿前面；我一看，只見永恆主的榮光充滿着永恆主的殿；我就臉伏於地。」

〔新譯本〕「他又領我經過北門來到殿前；我觀看，見耶和華的榮耀充滿耶和華的殿，我就臉伏在地。」

〔現代譯本〕「接着，那人領我走過北門，來到聖殿前面。我一看，看見了上主的榮耀充滿着他的聖殿；我就俯伏在地上。」

〔當代譯本〕「他帶我從北門進到殿前，我看見主的榮光充滿聖殿，我就俯伏在地上。」

〔文理本〕「複導我由北門至室前、我見耶和華之榮光、充盈耶和華室、我則面伏於地、」

〔思高譯本〕「以後，他領我由北門到聖殿前，我一看，看見上主的光榮充滿了上主的殿，我便伏地掩面。」

〔牧靈譯本〕「接著他領我由北門來到聖殿，我一看，看見雅威的光榮充滿了他的聖殿，我就伏地掩面。」

#### 【結四十四 5】

〔和合本〕「耶和華對我說：“人子啊，我對你所說耶和華殿中的一切典章法則，你要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心殿宇和聖地一切出入之處。”

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『人子阿，我對你所說永恆主殿中的一切條例、一切禮節規矩、你都要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心誰可以被准許進殿，誰應當被拒絕於聖地之外〔傳統：要留心殿宇的進口處、和聖地一切的出口處〕。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“人子啊！我所告訴你耶和華殿的一切規條和法則，你都要留心，用眼看，用耳聽，並要留心聖殿的入口和聖所的所有出口。」

〔現代譯本〕「上主對我說：「必朽的人哪，要留意你所看見、所聽到的一切。我要把這聖殿的規則條例告訴你。你要注意哪種人可以進入聖殿，哪種人不可進入聖殿。」

〔當代譯本〕「主對我說：“人啊，你要看清楚，聽明白，記住我對你所說關於聖殿的一切的規矩、法度和所有的出入口，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、人子歟、我論耶和華室之禮儀法度、所告爾者、爾其注意、目視耳聽、細察殿宇之入處、及聖所之出處、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「人子，我對你所說上主殿內的所有規定和法律，你要留心，要眼看耳聽，又要注意准入聖殿和禁入聖殿的規則。」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子，我告訴你的有關聖殿內的所有規定和法律，你要留心，要眼看耳聽，還要注意什麼人可入聖殿、什麼人不可入聖殿。」

### 【結四十四 6】

〔和合本〕「你要對那悖逆的以色列家說，主耶和華如此說：以色列家啊，你們行一切可憎的事，當夠了吧！」

〔呂振中譯〕「你要對叛逆的人、對以色列家、說：主永恆主這麼說：以色列家阿，你們行你們一切可厭惡的事、可穀了！」

〔新譯本〕「你要對悖逆的以色列家說：‘主耶和華這樣說：以色列家啊！你們所行一切可憎的事，該夠了吧！」

〔現代譯本〕「你要告訴那些悖逆的以色列人，我一至高的上主不再容忍他們所做一切可惡的事。」

〔當代譯本〕「然後告訴那些叛逆的以色列人說：‘主神這樣說：以色列人啊，你們行邪惡的事，該夠了吧！」

〔文理本〕「告悖逆之以色列家雲、主耶和華曰、以色列家乎、爾所行可惡之事、可謂足矣、」

〔思高譯本〕「你對叛逆的以色列家族說：吾主上主這樣說：以色列家族，你們所行的一切醜惡之事，該夠了罷！」

〔牧靈譯本〕「你對叛逆的以色列家族說：雅威這樣說：以色列家族，你們所行的一切醜惡之事，該夠了吧！」

### 【結四十四 7】

〔和合本〕「你們把我的食物，就是脂油和血獻上的時候，將身心未受割禮的外邦人領進我的聖地，玷污了我的殿，又背了我的約，在你們一切可憎的事上，加上這一層。」

〔呂振中譯〕「你們把我的食物、脂肪和血、供獻的時候，還將心沒受割禮、肉身沒受割禮、的外人、帶進我的聖地，來玷污它，玷污我的殿；你們又違反了我的約，在你們〔傳統：他們〕一切可厭惡的事上、加上這一層。」

〔新譯本〕「你們除了行這一切可憎的事之外，還在你們把脂肪和血獻給我作食物的時候，把身心都未受割禮的外族人帶進我的聖所，玷污了我的殿，違背了我的約。」

〔現代譯本〕「他們在向我獻祭牲的血和脂肪的時候，竟讓那些沒有接受割禮、不服從我的外族人進入聖殿，因而玷污了我的聖殿。我的子民做了這一切可惡的事，背棄了我的約。」

〔當代譯本〕「你們獻上食物、脂肪和血的同時，竟將那些身心未受割禮的外族人領進我的聖所，褻瀆我的殿，破壞我的約，使你們罪上加罪。」

〔文理本〕「爾獻餅脂血時、導心身未受割之外人、入我聖地、汙我室、背我約、以增爾可惡之事、」

〔思高譯本〕「當你們奉獻給我食品、脂肪和牲血時，竟引領心身未受割損的外方人進入我的聖所，褻瀆我的殿宇；這樣以你們的一切醜惡，破壞了我的盟約。」

〔牧靈譯本〕「你們奉獻給我食品、脂肪和牲血時，竟讓身心未受割禮的外邦人進入我的聖所，褻瀆我的殿宇；你們的一切醜惡之行，已破壞了我的盟約。」

#### 【結四十四 8】

〔和合本〕「你們也沒有看守我的聖物，卻派別人在聖地替你們看守我所吩咐你們的。」

〔呂振中譯〕「你們也沒有守盡看守我聖物的職守，卻派別人在我的聖地守盡我所吩咐你們的職守。」

〔新譯本〕「你們自己沒有看守我的聖物，卻委派別人在我的聖所裡代你們看守。」

〔現代譯本〕「他們自己不在我的聖殿執行神聖的禮儀，反而叫外族人負責。」

〔當代譯本〕「你們自己不管理我的聖物，卻把我的聖所給外族人治理。」

〔文理本〕「不守我聖物、乃立人代爾供我聖地之役事、」

〔思高譯本〕「你們既不在我聖所內供職，卻派他們代你們在我聖所內供職。」

〔牧靈譯本〕「你們自己不在我聖所內供職，卻反派他們代表你們在聖所內供職。」

#### 【結四十四 9】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“以色列中的外邦人，就是身心未受割禮的，都不可入我的聖地。”」

〔呂振中譯〕「『因此〔傳統：替你們〕主永恆主這麼說：以色列中的一切外人、心沒受割禮、肉身沒受割禮、的一切外人、都不可進入我的聖地。』」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“以色列人中一切身心都未受割禮的外族人，都不可進入我的聖所。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主這樣宣佈：沒有接受割禮、不服從我的異族人，不准進入我的聖殿，連住在以色列人當中的外族人也不准進入。」

〔當代譯本〕「因此，主神這樣說：在以色列人中一切身心未受割禮的外族人都不可進入我的聖所。」

〔文理本〕「主耶和華曰、心身未受割、居於以色列族中之外人、不得入我聖地、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：一切心身未受割損的外方人，以及所有在以色列子民中的外方人，不得進入我的聖所。」

〔牧靈譯本〕「為此雅威這樣說，一切心身未受割禮的外邦人，以及所有在以色列子民中的外邦人，都不得進入我的聖所。」

#### 【結四十四 10】

〔和合本〕「“當以色列人走迷的時候，有利未人遠離我，就是走迷離開我，隨從他們的偶像，他們必擔當自己的罪孽。”」

〔呂振中譯〕「但是那遠離了我的、利未人當以色列人走迷了路時候，他們也走迷了路離開我、去隨從他們的偶像，他們須要擔受他們自己的罪罰。」

〔新譯本〕「以色列人走迷了路的時候，有利未人遠離我，走迷了路。他們離開我去隨從他們的偶像，他們必擔當自己的罪孽。」

〔現代譯本〕「上主對我說：『有些利未支族的人隨從其他的以色列人離棄我去拜偶像，我要懲罰他們。』」

〔當代譯本〕「以色列人離棄我，追隨他們的假神；利未人也遠離我，他們必須擔當自己犯罪的刑罰。」

〔文理本〕「昔以色列族迷途時、有利未人遠我、從事偶像、必負其罪、」

〔思高譯本〕「至於肋未人，當以色列墮落，離開我而追隨他們的偶像時，他們也遠離了我，他們必要承擔自己的罪債。」

〔牧靈譯本〕「至於那些在以色列墮落，棄了我追隨他們的偶像時也遠離了我的肋未人，他們必要擔負自己的罪債。」

#### 【結四十四 11】

〔和合本〕「然而他們必在我的聖地當僕役，照管殿門，在殿中供職，必為民宰殺燔祭牲和平安祭牲，必站在民前伺候他們。」

〔呂振中譯〕「他們必須在我的聖地當僕役，照管殿門，在殿中供職；必須為人民宰燔祭牲和別的祭牲，站在人民面前伺候他們。」

〔新譯本〕「他們要在我的聖所作僕役，看管殿門，在聖殿中供職；他們要為人民宰殺燔祭牲和其他祭牲，又要站在人民面前侍候他們。」

〔現代譯本〕「他們可以在我的聖殿當看門的，在聖殿工作。他們可以替人民宰殺燒化祭和其他的祭牲，輪班為人民服務。」

〔當代譯本〕「然而他們仍要在我的聖所供職，看管殿門，為民眾屠宰燔祭的牲畜，為他們服務。」

〔文理本〕「猶可在我聖地供役、守室之門、為民宰燔祭與他祭之牲、立於其前、以供役事、」

〔思高譯本〕「他們在我聖所內供職，只能充當看守殿門的，作聖殿的侍役，為百姓宰殺全燔祭祭牲和其他祭牲，站在他們面前，給他們服務。」

〔牧靈譯本〕「他們在我聖所內供職，只能做看守殿門的，作聖殿的侍役，為百姓宰殺全燔祭祭牲和其他祭牲，為百姓服務。」

#### 【結四十四 12】

〔和合本〕「因為這些利未人曾在偶像前伺候這民，成了以色列家罪孽的絆腳石，所以我向他們起誓：他們必擔當自己的罪孽。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為這些利未人曾在他們的偶像面前伺候這人民，就成了絆腳物使以色列家陷於罪孽中；的絆腳石，故此我舉手起誓論到他們，主永恆主發神諭說，他們須要擔受他們自己的罪罰。」

〔新譯本〕「因為這些利未人曾在他們的偶像前侍候這人民，成了陷以色列家在罪孽中的絆腳石。因

此，我向他們舉手起誓，他們必要擔當自己的罪孽。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但是，他們曾經替以色列人主持拜偶像的事，使人民犯罪，所以，我一至高的上主發誓，他們一定要受懲罰。」

〔當代譯本〕「因為利未人同時服事假神，成為以色列人的絆腳石，所以我必須懲罰他們。」

〔文理本〕「既在偶像前、為民供役、為以色列家之窒礙、陷之於罪、故我舉手而言、彼必負其罪、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為他們曾在百姓的偶像前給他們服務過，做了以色列家族犯罪的絆腳石，為此我必舉手反對他們——吾主上主的斷語——他們必要承擔自己的罪債。」

〔牧靈譯本〕「因為他們曾在百姓的偶像面前服侍過他們，做了以色列家族罪惡的絆腳石，為此我必舉手反對他們——雅威這樣說——他們必要承擔自己的罪債。」

### 【結四十四 13】

〔和合本〕「他們不可親近我，給我供祭司的職分，也不可挨近我的一件聖物，就是至聖之物，他們卻要擔當自己的羞辱和所行可憎之事的報應。」

〔呂振中譯〕「他們不可親近我，來給我供祭司的職分，也不可挨近我的任何聖物、至聖之物；他們乃是須要擔受他們自己的羞辱、和他們所行可厭惡之事的報應。」

〔新譯本〕「他們不可親近我，作我的祭司，也不可親近我的一切聖物，或至聖之物。他們必要擔當自己的羞辱和他們所行可憎之事的報應。」

〔現代譯本〕「他們不准當祭司事奉我，也不准接近我的聖物或進入至聖所。這就是他們做了那些可惡的事所該受的懲罰。」

〔當代譯本〕「他們不得走近我，作我的祭司，也不得走近我的聖物；他們必須擔當他們犯罪得來的羞辱。」

〔文理本〕「彼不得詣我前、供祭司之職、亦不得近我至聖之物、必因所行可惡之事、而負其辱、」

〔思高譯本〕「他們不得走近我，做我的司祭，也不得接近我的一切聖物，和至聖之物；反要承擔自己的羞辱和所行的一切醜惡。」

〔牧靈譯本〕「他們不得走近我，做我的司祭，也不得接近我的一切聖物和至聖之物；他們必要承擔自己的羞辱和所做的一切醜事。」

### 【結四十四 14】

〔和合本〕「然而我要使他們看守殿宇，辦理其中的一切事，並作其內一切當作之工。」

〔呂振中譯〕「然而我卻要派他們守着殿宇的職守，辦理其一切事務，作其一切當作的工。」

〔新譯本〕「然而我要委派他們看守聖殿，辦理聖殿的一切事務，作一切當作的工。」

〔現代譯本〕「我要指派他們在聖殿裏當雜役。」

〔當代譯本〕「我只委派他們辦理殿中所有的雜務和一切應做的事。」

〔文理本〕「然我立之守室、供諸役事於其中、」



〔思高譯本〕「我只委派他們在聖殿供職，服各種勞役，做其中應做的一切事務。」

〔牧靈譯本〕「我只派他們在聖殿內服勞役，做其中該做的一切事。」

#### 【結四十四 15】

〔和合本〕「以色列人走迷離開我的時候，祭司利未人撒督的子孫，仍看守我的聖所。他們必親近我，侍奉我，並且侍立在我面前，將脂油與血獻給我。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『但是撒督子孫作祭司的利未人、那當以色列人走迷了路離開我的時候、曾經守盡我聖所之職守的，他們卻可以親近我來伺候我，可以侍立在我面前，將脂肪和血獻與我：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「以色列人走迷了路，離開我的時候，有祭司利未人，就是撒督的子孫，仍然看守我的聖所；只有他們可以親近我，事奉我，侍立在我面前，把脂肪和血獻給我。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『當其他的以色列人離棄我的時候，利未支族、撒督後代的祭司繼續在聖殿裏誠心事奉我。所以，現在只有他們可以接近我，事奉我。他們要在我面前獻祭牲的脂肪和血。』」

〔當代譯本〕「主神宣告說：以色列人離棄我的時候，利未人撒督的子孫仍然忠心治理我的聖所，因此他們可以接近我、事奉我，在我面前獻上脂肪和祭牲的血。」

〔文理本〕「主耶和華曰、昔以色列族迷途離我時、利未人祭司、撒督之裔、尚守我聖所者、可近而奉事我、侍立我前、獻脂與血於我、」

〔思高譯本〕「惟有那些在以色列子民墮落離開我時，仍然為我的聖所供職的匝多克的兒子，肋未司祭們，可走近我，服事我，侍立我前，給我奉獻脂油與牲血——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「唯有那些在以色列子民墮落離開我時，仍在我的聖所盡忠盡職的匝多克的兒子，肋未司祭們，可走近我，服侍我，侍立我前，給我奉獻脂油與牲血——雅威這樣說。」

#### 【結四十四 16】

〔和合本〕「他們必進入我的聖所，就近我的桌前侍奉我，守我所吩咐的。」

〔呂振中譯〕「是他們可進入我的聖所，是他們可走近我桌前來伺候我，來守盡我吩咐的職守。」

〔新譯本〕「他們可以進入我的聖所，可以走近我的桌前來事奉我，守我所吩咐的職責。」

〔現代譯本〕「只有他們可以進入聖殿，在我的祭壇事奉，主持聖殿禮拜。」

〔當代譯本〕「只有他們可以進入我的聖所，在我的桌前事奉我，守我所吩咐的。」

〔文理本〕「入我聖所、近我幾前、而奉事我、供諸役事、」

〔思高譯本〕「他們可進入我的聖所，走近我的祭桌，服事我，奉行給我供職的事。」

〔牧靈譯本〕「他們可進入我的聖所，走近我的祭桌，服侍我，奉行供職之事。」

#### 【結四十四 17】

〔和合本〕「他們進內院門必穿細麻衣。在內院門和殿內供職的時候不可穿羊毛衣服。」

〔呂振中譯〕「他們進內院門的時候、必須穿細麻服裝；他們在內院門和裏面供職的時候、身上不可

穿羊毛衣服。」

〔新譯本〕「每逢他們進入內院的門，必須穿上細麻衣；每逢他們在內院的門和聖殿裡供職，他們不可穿上羊毛的衣服。」

〔現代譯本〕「他們進內院的門必須穿麻紗的衣服。他們在內院或聖殿值班的時候絕不可穿羊毛的衣服。」

〔當代譯本〕「他們進入內院的門，在殿內供職的時候，要穿細麻布衣服，不可穿羊毛衣。」

〔文理本〕「彼入內院之門、必衣皂衣、在內院門及室、供職之時、勿衣羊毛、」

〔思高譯本〕「幾時他們進入內院的門，應身穿麻衣；當他們在內院門內或在聖殿供職時，不可穿羊毛衣。」

〔牧靈譯本〕「他們進入內院的門，必須身穿麻衣；他們在內院門內或在聖殿供職時，不可穿羊毛衣。」

### 【結四十四 18】

〔和合本〕「他們頭上要戴細麻布裹頭巾，腰穿細麻布褲子。不可穿使身體出汗的衣服。」

〔呂振中譯〕「他們頭上要戴細麻布華帽，腰間要穿細麻布褲子；不可用易於使人出汗的東西來裝束。」

〔新譯本〕「他們頭上要戴細麻布的頭巾，腰間要穿細麻布的褲子；不可穿上使身體容易出汗的衣服。」

〔現代譯本〕「他們要戴麻紗做的禮帽，穿麻紗褲子，但是不要繫腰帶，免得流汗。」

〔當代譯本〕「他們要戴細麻布頭巾，穿細麻布褲子，不可穿使人容易出汗的衣服。」

〔文理本〕「首戴皂巾、腰著皂褲、致汗之衣、俱勿服之、」

〔思高譯本〕「他們頭上應戴麻布頭巾，腰間應穿麻布褲子，不可穿容易出汗的衣服。」

〔牧靈譯本〕「他們頭上應戴麻布頭巾，腰間應穿麻布褲子，不可系腰帶免得出汗。」

### 【結四十四 19】

〔和合本〕「他們出到外院的民那裡，當脫下供職的衣服，放在聖屋內，穿上別的衣服，免得因聖衣使民成聖。」

〔呂振中譯〕「他們出到外院〔傳統多：到外院〕人民那裏，要脫下供職的衣服，存放在聖屋裏，穿上別的衣服，免得由他們的聖衣將潔聖傳染於人民。」

〔新譯本〕「每逢他們出到外院民眾那裡，就要把供職的衣服脫下，存放在聖殿的房子裡，然後穿上別的衣服，免得因自己的聖衣使人民成聖。」

〔現代譯本〕「他們到外院跟人民接觸前，先要脫下在聖殿值班時所穿的禮服，留在聖殿的廂房，穿上別的衣服，免得聖服傷害了人民。」

〔當代譯本〕「他們出去外院見民眾的時候，必須把事奉我的時候所穿著的衣服脫下，放在聖室中，穿上普通的衣服後再出去，免得他們藉著這些衣物使民眾成聖。」

〔文理本〕「出至外院、以見民眾、必解供職之衣、置於聖屋、易以他衣、免以聖服俾民成聖、」

〔思高譯本〕「但他們幾時要出去到外院百姓那裡時，應脫去供職的衣服，放在聖所的廂房內，穿上別的衣服，免得因自己的祭服使百姓沾染聖潔。」



〔牧靈譯本〕「他們出去到外院與百姓接觸時，應脫去供職的衣服，放在聖所的廂房內，穿上別的衣服，免得百姓接觸到他們的祭服。」

#### 【結四十四 20】

〔和合本〕「不可剃頭，也不可容發絡長長，只可剪髮。」

〔呂振中譯〕「他們不可剃頭，也不可容髮絡長長，只可剪頭髮。」

〔新譯本〕「他們不可剃頭，也不可留長頭髮，只可剪短頭髮。」

〔現代譯本〕「祭司不可剃光頭或留長髮。頭髮要修剪得適當。」

〔當代譯本〕「他們不可剃光頭，但也不可留長頭髮，只要適當地修剪整理。」

〔文理本〕「勿薙首、勿長髮、惟修以剪、」

〔思高譯本〕「他們不可剃頭，也不可讓頭髮自由生長，應該修剪頭髮。」

〔牧靈譯本〕「他們不可剃頭，也不能留長髮，應修剪頭髮。」

#### 【結四十四 21】

〔和合本〕「祭司進內院的時候都不可喝酒。」

〔呂振中譯〕「祭司進內院的時候、都不可喝酒。」

〔新譯本〕「所有祭司進入內院的時候，都不可喝酒。」

〔現代譯本〕「祭司進入內院前，任何酒都不可喝。」

〔當代譯本〕「祭司進入內院之前，不可喝酒。」

〔文理本〕「祭司入內院時、不可飲酒、」

〔思高譯本〕「任何司祭要進入內院時，不可飲酒。」

〔牧靈譯本〕「任何司祭要進入內院時，不可飲酒。」

#### 【結四十四 22】

〔和合本〕「不可娶寡婦和被休的婦人為妻，只可娶以色列後裔中的處女，或是祭司遺留的寡婦。」

〔呂振中譯〕「他們不可娶寡婦或離婚的婦人為妻；只可娶以色列家後裔中的處女，或是祭司遺留的寡婦。」

〔新譯本〕「他們不可娶寡婦或被休的婦人；只可娶以色列後裔中的處女，或是祭司留下的寡婦。」

〔現代譯本〕「祭司不可跟一般寡婦或離婚的女子結婚。祭司只可跟以色列的處女或同事的寡婦結婚。」

〔當代譯本〕「他們不可娶寡婦或離婚的婦女為妻，只能娶以色列中的處女或祭司的遺孀。」

〔文理本〕「勿娶嫠婦棄婦、第娶以色列家之處女、或他祭司之嫠婦、」

〔思高譯本〕「他們不可娶寡婦或棄婦為妻，應娶以色列家族的處女為妻；或娶司祭的寡婦。」

〔牧靈譯本〕「他們不可娶寡婦或棄婦為妻，應娶以色列家族的處女或司祭的寡婦為妻。」

#### 【結四十四 23】

〔和合本〕「他們要使我的民知道聖俗的分別，又使他們分辨潔淨的和不潔淨的。」

〔呂振中譯〕「他們要指教我人民“聖”與“俗”之分別，使他們知道“不潔淨的”與“潔淨的”之區分。」

〔新譯本〕「他們要教導我的子民分別聖俗，使他們分辨潔淨的和不潔淨的。」

〔現代譯本〕「祭司要教導我的子民分辨聖俗，以及禮儀上潔淨或不潔淨的東西。」

〔當代譯本〕「他們又要教導我的子民辨別聖與俗，潔淨與不潔淨。」

〔文理本〕「當教我民區別聖與不聖、潔與不潔、」

〔思高譯本〕「他們應教訓我的百姓區別聖與俗，知道潔與不潔。」

〔牧靈譯本〕「他們應教訓我的百姓區別聖與俗，知道潔與不潔。」

#### 【結四十四 24】

〔和合本〕「有爭訟的事，他們應當站立判斷，要按我的典章判斷。在我一切的節期必守我的律法、條例，也必以我的安息日為聖日。」

〔呂振中譯〕「有爭訟的事上他們要中立而判斷，按我的典章行判斷。我的禮節規矩、我的條例在我的一切制定節期上、他們都要謹守；我的安息日他們要守它為聖。」

〔新譯本〕「他們要在爭訟的事上作判斷，要按著我的典章判斷。他們要在所有的節期裡謹守我的律法和條例，守我的安息日為聖日。」

〔現代譯本〕「祭司要遵照我的法律判斷糾紛。他們要按照我的規則條例遵守宗教節期，守安息日為聖日。」

〔當代譯本〕「他們要在訴訟上作裁判，按照我的律例斷定是非。他們本身必須遵守我所定一切節期的律例和法度，又要守安息日為聖日。」

〔文理本〕「有訟事必審鞠、按我律而斷之、在我諸節期、必守我法律典章、亦守我安息日為聖、」

〔思高譯本〕「在訴訟上，他們應充任裁判，按我的法律定斷；他們在我的各種慶節上，應遵守我的法律和規例，又應聖化我的安息日。」

〔牧靈譯本〕「在訴訟上，他們應按我的律法判斷糾紛，主持公道；他們在我的各種慶節上，應遵守我的律法和規例，又應聖化我的安息日。」

#### 【結四十四 25】

〔和合本〕「他們不可挨近死屍沾染自己，只可為父親、母親、兒子、女兒、弟兄和未嫁人的姐妹沾染自己。」

〔呂振中譯〕「他們不可挨近死人而沾污自己，只可為了父親、母親、兒子、女兒、弟兄、或未嫁人的姐妹、而沾污自己。」

〔新譯本〕「他們不可接近死人，玷污自己，但如果死人是他們的父親、母親、兒子、女兒、兄弟或是未嫁的姊妹，他們就可以玷污自己。」

〔現代譯本〕「除了自己的父母、兒女、兄弟，或沒出嫁姊妹的屍體，祭司不可因觸摸其他的屍體

使自己在禮儀上不潔淨。」

〔當代譯本〕「他們不可走近死屍，免得玷污自己；除非死者是自己的父母、子女、兄弟和未出嫁的姊妹，才可以例外。」

〔文理本〕「勿近屍、致自玷、惟為父母、子女兄弟、未嫁之姊妹、則可自玷、」

〔思高譯本〕「他們不可走近死人，免得沾染不潔；但為父母、子女、兄弟和未嫁的姊妹，可自染不潔。」

〔牧靈譯本〕「他們不可走近死人，免得沾染不潔；」

#### 【結四十四 26】

〔和合本〕「祭司潔淨之後，必再計算七日。」

〔呂振中譯〕「潔淨之後，還要再算七天纔完全潔淨〔仿敘利亞譯本加上的〕。」

〔新譯本〕「祭司潔淨以後，還要再等七天。」

〔現代譯本〕「他潔淨以後，必須等七天」

〔當代譯本〕「但他們經過潔淨後，要再等七天。」

〔文理本〕「成潔之後、當計七日、」

〔思高譯本〕「在他取潔以後，再過七天，」

〔牧靈譯本〕「但為父母、子女、兄弟和未嫁的姐妹可自染不潔。」

#### 【結四十四 27】

〔和合本〕「當他進內院、進聖所，在聖所中侍奉的日子，要為自己獻贖罪祭。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「當他進入聖地、到內院、要在聖所供職的日子、他要為自己供獻解罪祭：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他進入內院，到聖所去，在聖所供職的時候，他要獻上贖罪祭。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「才可以進入聖殿的內院，為自己獻贖罪祭。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「當他進入內院聖所事奉的時候，要先為自己獻上贖罪祭，這是主所宣告的。」

〔文理本〕「入內院、詣聖所、以供役事之日、必獻其贖罪祭、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他要進入聖所，進內院，為在聖所內供職的那一天，應奉獻贖罪祭——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「在他取潔後，再過七天，他要進入聖所，進內院，為在聖所內供職的那一天，奉獻贖罪祭——雅威這樣說。」

#### 【結四十四 28】

〔和合本〕「“祭司必有產業；我是他們的產業。不可在以色列中給他們基業，我是他們的基業。”

〔呂振中譯〕「『祭司不〔“不”字係仿拉丁通俗譯本修復的〕可有產業；我就是他們的產業；在以色列中不可給他們基業；我就是他們的基業。』」

〔新譯本〕「祭司必有產業；我就是他們的產業。你們不可在以色列中給他們基業；我就是他們的基業。」

〔現代譯本〕「祭司所分得的產業就是祭司的職份。他們不可在以色列中擁有地產。我是他們所需要的一切。」

〔當代譯本〕「祭司不可在以色列中擁有私人的產業，因為我就是他們的產業。」

〔文理本〕「祭司必有其業、即我是也、勿在以色列中與之業、我為其業也、」

〔思高譯本〕「他們不可有產業，我是他們的產業；在以色列也不可分給他們地業，我是他們的地業。」

〔牧靈譯本〕「他們不可有產業，我是他們的產業；在以色列也不可分給他們地業，我是他們的地業。」

#### 【結四十四 29】

〔和合本〕「素祭、贖罪祭和贖愆祭他們都可以吃，以色列中一切永獻的物都要歸他們。」

〔呂振中譯〕「素祭、解罪祭、和解罪責祭、他們都可以喫。以色列中所有的永獻物都要歸他們。」

〔新譯本〕「素祭、贖罪祭和贖愆祭，他們都可以吃。以色列中所有獻給耶和華之物，都要歸給他們。」

〔現代譯本〕「素祭、贖罪祭，和贖過祭都要歸祭司作食物。以色列中一切獻給我的東西都要歸他們。」

〔當代譯本〕「他們的食物是以色列人獻上的素祭、贖罪祭和贖愆祭。凡獻上的祭物都歸給他們，」

〔文理本〕「素祭補過祭贖罪祭、彼可得而食之、以色列中所獻之物、悉歸祭司、」

〔思高譯本〕「他們不可有產業，我是他們的產業；在以色列也不可分給他們地業，我是他們的地業。」

〔牧靈譯本〕「他們可以吃素祭、贖罪祭和贖過祭。凡在以色列所獻的禁物，都應歸於他們。」

#### 【結四十四 30】

〔和合本〕「首先初熟之物和一切所獻的供物都要歸給祭司。你們也要用初熟的麥子磨面給祭司，這樣，福氣就必臨到你們的家了。」

〔呂振中譯〕「各種各樣上好的初熟物、你們的提獻物中各種各樣的提獻物、都要歸於祭司；你們也要將你們的初熟粗麥麵給予祭司，好使祝福臨到你們的家。」

〔新譯本〕「所有初熟之物中最好的和你們獻上的一切供物，都要歸給祭司；你們也要把最先磨好的麵給祭司，好讓福氣臨到你的家。」

〔現代譯本〕「每年初收的農作物和獻給我的特別禮物都要歸祭司。人民烤餅的時候，要把第一塊給祭司，這樣，我就賜福給他們的家。」

〔當代譯本〕「還有各種初熟的出產和各種供物都應歸祭司所有。你們將初熟的麥子磨麵給祭司，福氣就必臨到你們的家。」

〔文理本〕「凡初熟之實、及所獻之舉祭、悉歸祭司、初熟之麥屑、亦予祭司、俾福臨於爾家、」

〔思高譯本〕「他們不可有產業，我是他們的產業；在以色列也不可分給他們地業，我是他們的地業。」

〔牧靈譯本〕「各種初熟的產物，和你們借舉祭所獻的一切祭物，應歸於這些司祭；此外，將你們粗麥中最好的一份，給司祭，好叫祝福降在你們家。」

**【結四十四 31】**

〔和合本〕「無論是鳥是獸，凡自死的，或是撕裂的，祭司都不可吃。」

〔呂振中譯〕「一切屍體、無論是飛鳥的、是走獸的、是自己死的、或是被撕裂的、祭司都不可喫。」

〔新譯本〕「無論是飛鳥或是走獸，凡是自然死的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。」

〔現代譯本〕「祭司不可吃自然死去或被野獸咬死的鳥和獸。」

〔當代譯本〕「一切死的禽獸，無論是自然死亡的或是被其他野獸咬死的，祭司都不可吃。」

〔文理本〕「凡自斃與攪裂之物、或禽或獸、祭司不可食之、」

〔思高譯本〕「凡自然死或被猛獸撕裂的飛禽走獸，司祭都不可吃。」

〔牧靈譯本〕「凡自然死亡或被猛獸撕裂的飛禽走獸，司祭都不可吃。」